

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	7
Note éditoriale	8
Avertissement	9
Biographie	11
Présentation de Maryvonne BOISSEAU et Hélène CHUQUET	15

Première partie

Traduction et linguistique contrastive

Énonciation et traduction	33
Langage, culture et traduction	49
Théoriser la traduction	65
Traduction et fonctionnement du langage	79

Deuxième partie

Systèmes de repérage et prédication

Étude contrastive de la deixis en français et en anglais	95
Représentation linguistique de l'activité, l'action et l'événement en français et en anglais	119
Subject and Object	135
Verbes atéliques et construction d'occurrences	153
Autour de la prédication de propriété	169
Les constructions relatives dans le passage du français à l'anglais	185

*Troisième partie***Assertion, modalités, détermination**

Traduire l'inattestable	203
Qualification and Point of View	219
De la qualité à la qualité	245
Questions rhétoriques et évaluation modale	255
Les énoncés exclamatifs et intensifs dans le passage de l'anglais au français	273
Construction du sens et mode d'énonciation	289
L'énoncé averbal : repérage et subjectivité	315

*Quatrième partie***Représentation de la perception**

The Linguistic Representation of Perception in Benjy's Monologue	333
Énonciation, perception et traduction	343
Temps et espace dans la représentation linguistique de la perception	367
Repère origine et repère translaté. La représentation linguistique de la perception visuelle et auditive	385
Postface de Françoise DORO-MÉGY	407
Annexes. Résumés en français des articles en anglais	413
Bibliographie de Jacqueline Guillemin-Flescher 1969-2021	425
Index des notions	429